

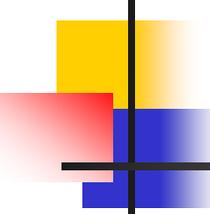
XX° Convegno Ass.I.Term.  
*“Terminologie specialistiche  
e prodotti terminologici”*

Orvieto, 28-29 maggio 2010

---

*La terminologia in uso in ambito Europol  
con particolare riferimento al documento  
“OCTA”*

*Carla Serpentine*  
*Ministero dell'Interno*



# Progetto “Europol-OCTA”



## Un esempio concreto di “collaborazione REI” fra traduttori/terminologi

### **Componente comunitaria:**

**Paola Migliore *CdT* e Maurizio Pazienza *SGC***

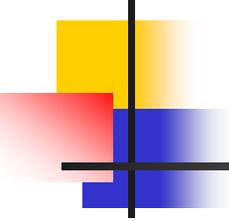
### **Componente nazionale:**

**Carla Serpentinei *Min. Interno***

### **Componente universitaria:** 2 neolaureate in trad. e terminologia

**Katia Peruzzo *SSLMIT Trieste***

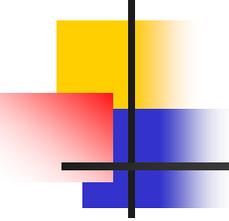
**Irene Forzoni *SSLMIT Forlì***



# Progetto “Europol-OCTA”

---

**Ricerca terminologica testuale  
orientata alla traduzione nel settore:  
Europol ed il rapporto annuale di  
valutazione della minaccia della  
criminalità organizzata (OCTA)**

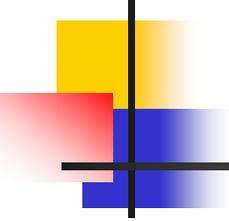


# Progetto “Europol-OCTA”

---

## Motivo del progetto:

- **documentazione per lo più in inglese ma alcuni testi fondamentali sono tradotti**
- **esigenza di reperire/uniformare gli equivalenti italiani dei principali termini in uso**

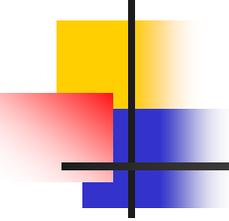


# Progetto “Europol-OCTA”

---

## Obiettivo del progetto:

- una raccolta di schede terminologiche **EN>IT** per *orientare* il traduttore nella scelta delle equivalenze
- eventuale aggiornamento di IATE

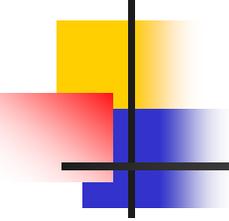


# Progetto “Europol-OCTA”

---

## **Potenziali destinatari del progetto:**

- **Traduttori, interpreti e terminologi delle istituzioni comunitarie e nazionali**
- **Traduttori e interpreti free-lance**
- **Redattori di testi ed esperti nazionali**

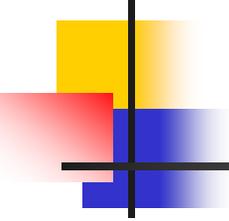


# Progetto “Europol-OCTA”

---

## **Metodologia di lavoro:**

- **primo elenco di termini problematici estratti da OCTA 2007 (originale EN) con i tradurenti reperibili nella versione IT e nuove proposte di traduzione**
- **raccolta fonti documentali: corpora di testi paralleli EN e IT (e in altre lingue a scopo di comparazione) e di testi paragonabili sia in EN che in IT**
- **ricerca manuale dei termini, delle definizioni e dei contesti d’uso e degli equivalenti IT già disponibili ovvero identificazione di nuovi**

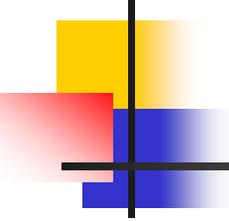


# Progetto “Europol-OCTA”

---

## **Metodologia di lavoro:**

- **definizione dei campi della scheda di lavoro**
- **analisi dei termini selezionati ed elaborazione delle relative schede terminologiche**
- **validazione delle equivalenze proposte attraverso il giudizio degli esperti italiani nazionali e comunitari**

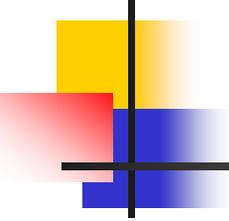


# Progetto “Europol-OCTA”

---

## Prodotto finale:

- **Introduzione**
- **Elenco generale dei termini**
- **Raccolta di schede**
- **Riferimenti bibliografici**



# Progetto “Europol-OCTA”

---

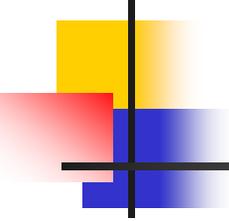
## Esempi di schede:

*criminal hub*

*seclusion criminal hub*

*intelligence-led policing*

*Intelligence Requirement*

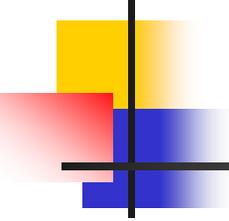


# Progetto “Europol-OCTA”

---

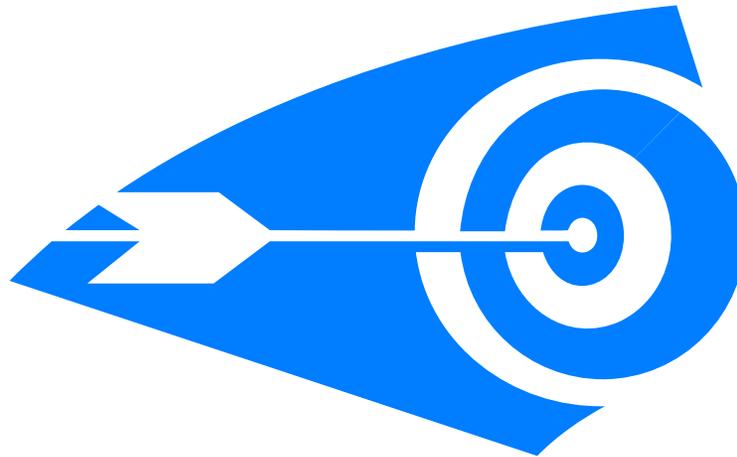
## Primi suggerimenti dei destinatari:

- **inserimento di codici di affidabilità**
- **snellimento di alcuni campi (es. contesto)**
- **reperimento immediato dei dati essenziali (termine in LP e LA + definizione + contesto + grado di equivalenza ed equivalente preferenziale)**
- **precedenza dell'equivalente IT rispetto al prestito**



# Progetto “Europol-OCTA”

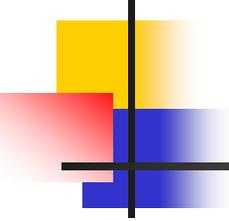
---



**Obiettivo raggiunto?**

[http://ec.europa.eu/dgs/translation/rei/traduzione/terminologia\\_penale.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/rei/traduzione/terminologia_penale.htm)

**Non è che un punto di partenza ...**



# Progetto “Europol-OCTA”

---

Grazie dell'attenzione!

[carla.serpentini@interno.it](mailto:carla.serpentini@interno.it)